

97 年公務人員高等考試三級考試試題

代號：31280 全一張
(正面)

類 科：國際文教行政（選試俄文）

科 目：俄文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文，占 30%）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、Переведите на китайский язык.

(一) Российская Федерация обладает реальным потенциалом, позволяющим ей занимать достойное место в мировом образовательном сообществе. Определяющее значение здесь имеют высокое качество и доступность российского образования, широкий спектр предоставляемых образовательных услуг, мощный интеллектуальный ресурс, высокий, но вместе с тем не полностью реализуемый научно-педагогический потенциал образовательных учреждений. Основной целью государственной политики России в сфере подготовки национальных кадров для зарубежных стран и, прежде всего для государств-участников СНГ, является реализация геополитических и социально-экономических интересов Российской Федерации, полноправное и полноценное участие в глобальном процессе развития образования, обеспечение высокого качества подготовки и конкурентоспособности выпускников российских образовательных учреждений на мировом рынке образования и труда. (15 分)

(二) Китай и Тайвань подписали соглашение об увеличении туристического обмена и открытии прямых чартерных рейсов. Подобные рейсы впервые будут совершаться на постоянной основе каждый уик-энд, начиная с 4 июля. Последние два года такие полеты выполнялись только во время праздников, а ранее прямое авиасообщение между Китаем и Тайванем отсутствовало в принципе. Пассажирам приходилось лететь с пересадкой в аэропортах третьих стран и территорий – как правило, в Гонконге. Кроме того, еще несколько лет назад Китай запрещал авиакомпаниям любых стран полеты в свои аэропорты в случае, если они летали также в Тайвань. Чтобы обойти это правило, перевозчикам приходилось создавать виртуальные дочерние авиакомпании и перекрашивать для них самолеты. (15 分)

二、Напишите деловое письмо.

為提升國內技專校院國際化程度，擴展學生宏觀視野及國際競爭力，請以中華民國教育部技術及職業教育司名義，致函俄羅斯聯邦教育部，請就雙方高科技人才或技術引進、雙學位、證照取得、產學實務研發、短期專業教學訓練、遠距教學、合作實務研討會及成果發表會等合作與交流事宜，簽署合作協定。(20 分)

三、Напишите сочинение на тему:

«Где ум, там и толк» (20 分)

(請接背面)

類 科：國際文教行政（選試俄文）

科 目：俄文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文，占 30%）

四、基礎英文

(一)英譯中：請將以下兩段英文譯為中文。（每小題 10 分，共 20 分）

1. Taiwan has grown a vibrant performing-arts community that often reinvents the traditional in contemporary terms. The world-renowned Cloud Gate Dance Theater, for instance, meshes modern dance with the distinctive moves of Asian martial arts. The country's cinema scene has launched a number of globally known directors and films that fuse new and old—*Crouching Tiger, Hidden Dragon*, for instance.

2. The fate of Myanmar's detained democracy leader Aung San Suu Kyi has been overshadowed by the devastation wrought by Cyclone Nargis. While the cyclone left more than 133,000 dead or missing, and focused international outrage at the junta's slow and often paranoid response that hindered the flow of foreign aid, her house arrest was quietly extended for another year. Nonetheless, she remains the most powerful rival to Myanmar's junta.

(二)中譯英：請將以下中文段落譯為英文。（10 分）

學費調漲，社經地位高的家庭完全不受影響。但社經地位低的家庭，可能因無能力負擔高額學費而喪失讓子女接受高等教育的機會，以致無法藉由教育提升社經地位，永遠停留在中下階層，永無翻身之日。